

Universitatea „Babeş-Bolyai” Cluj Napoca
Facultatea de Studii Europene
Şcoala doctorală: „Paradigma europeană”

TEZA DE DOCTORAT

- RESUME -

***De la compétence esthétique
à la compétence transculturelle :
l’approche transdisciplinaire
en didactique de la langue-culture française***

Doctorand :

Dana Lăcrămioara Oltean

Îndrumător științific:

prof. univ. dr. Basarab Nicolescu

2011

Table des matières

Introduction.....	
Pour une éducation authentique, intégrale, transdisciplinaire	
Chapitre 1.....	
Un mot-clé en didactique : la compétence.....	
1.1 De la vie à la didactique	
1.2 De la didactique à la compétence	
1.3 La « compétence » contestée - l'approche par compétences (APC)	
1.4 Les compétences en didactique du français langue étrangère	
1.5 L'approche par situations (APS)	
1.6 Comment évaluer la compétence ?.....	
Chapitre 2.....	
Un paradigme nouveau : l'éducation transdisciplinaire	
2.1 Education et méthodologie transdisciplinaire	
2.1.1 Le postulat épistémologique : la complexité du monde.....	
2.1.2 Le postulat ontologique : la pluralité des niveaux de réalité	
2.1.3 Le postulat logique : le principe du tiers inclus	
2.2 Le modèle Galvani – Pineau	
2.3 Vers un curriculum transdisciplinaire	
Chapitre 3.....	
La compétence transculturelle.....	
3.1. Compétence interculturelle versus compétence culturelle	
3.2 La micro-compétence lexico-culturelle	
3.3 La compétence transculturelle	
3.4 La compétence historique.....	
3.4.1 Statut épistémologique de l'histoire.....	
3.4.2 Quelle finalité éducative ?.....	
Chapitre 4.....	
La compétence esthétique	
4.1 La compétence esthétique dans les écrits théoriques	
4.1.1 Les disciplines et l'indiscipline de l'image	
4.1.2 Avons-nous besoin d'une compétence esthétique ?.....	
4.1.3 Qu'est-ce que la compétence esthétique ?.....	
4.1.4 Le tableau – objet transdisciplinaire	

4.2 La compétence esthétique dans la pratique muséale	
4.2.1 Le musée d'art est-il un espace éducationnel ?.....	
4.2.2 Quelle éducation offrent les musées d'art ?.....	
4.2.3 Le musée imaginaire	
Chapitre 5. L'expérience transdisciplinaire	
5.1 Une proposition de cours.....	
5.2 Vivre la transdisciplinarité en contexte informel	
5.2.1 Le sujet de l'expérimentation pré-test et protocole.....	
5.2.2 Protocole de l'évaluation.....	
5.2.3 Conclusions	
5.3 Vivre la transdisciplinarité en contexte formel	
5.3.1 La compétence énoncée.....	
5.3.2 La performance esthétique.....	
5.3.3 La Performance transculturelle	
5.3.4 La compétence réfléchie et explicitée	
5.3.5 La compétence conceptualisée et généralisable	
Bilan.....	
Chapitre 6 - Conclusions.....	
Annexes	
1- Le spectre électromagnétique.....	
2- Un palimpseste iconique	
3- L'affiche Télérama dans le métro parisien (2010)	
4- L'affiche pour l'expérience transdisciplinaire au musée	
5- L'affiche pour le cours expérimental.....	
6- Les tableaux – support pédagogique	
7- Transcription du film documentaire	
8- Transcriptions - entretien initial	
9- Transcriptions - entretien final	
10- L'exposition virtuelle et commentaires des tableaux	
Bibliographie.....	
i. Bibliographie principale.....	
ii. Bibliographie secondaire.....	
iii. Bibliographie générale	
iv. Bibliographie spéciale.....	
v. Conférences, séminaires, stages	
vi. Publications et conférences	

Mots-clé : éducation transdisciplinaire, objet transdisciplinaire, niveaux de réalité, didactique de l'art, didactique du français langue étrangère, approche par situations, compétence, compétence esthétique, compétence transculturelle, compétence inter-culturelle, compétence lexico-culturelle, compétence étymologique, tableau, musée d'art

Dans l'introduction j'ai essayé d'énumérer quelques facteurs qui rendent compte du malaise actuel dans l'éducation à l'ère de la société basée sur l'information. Face aux défis sociaux (la mondialisation des économies et des communications, la révolution informatique et épistémologique (le « big bang disciplinaire ») de la société du 21^e siècle, l'offre éducative est souvent en décalage par rapport aux besoins. Malgré ses péchés, sa rigidité, malgré l'échec scolaire, malgré la tentation de la déscolarisation, elle a cependant un rôle essentiel à remplir puisque l'anthropologie nous apprend que l'homme est un être non pas biologique mais bioculturel, un être inachevé, un être-en-formation et ce pendant toute sa vie. Concrètement dans le champ de la didactique des langues-cultures : comment enseigner au 21^e siècle ?

Entrer en contact avec une culture étrangère à la fois par notre corps, notre cœur et notre esprit en parlant cette langue étrangère, afin d'essayer de comprendre un peu mieux le monde, et par là se connaître soi-même, à travers une activité ludique entre le peintre et le spectateur, activité guidée discrètement par l'enseignant, et rigoureusement préparée et documentée pendant plusieurs années – voilà l'expérience transdisciplinaire que je propose, je raconte, je vis et j'analyse après une clarification conceptuelle de la méthode.

Dans le premier chapitre, après avoir évoqué la naissance et la noblesse de la didactique parmi les sciences humaines, j'ai tenté de circonscrire une notion-clé, devenue incontournable en pédagogie et dans nombreux autres domaines : la compétence. J'ai emprunté à l'ergonomie du travail une première définition. Cette notion est cependant fortement critiquée en pédagogie lorsqu'elle désigne l'approche par compétences (APC). J'ai résumé la critique virulente qu'un chercheur belge, Nico Hirtt, a adressé à cette méthode d'enseignement et relevé les points pertinents avant de nuancer ma position, favorable au maintien de la notion de compétence ainsi qu'à certains apports de l'APC, telle l'évaluation authentique. En effet, si l'approche par compétences semble galvaudée et suscite de nombreuses polémiques, en revanche la notion de « compétence » possède un potentiel que l'APC n'épuise pas. J'ai rappelé la place centrale que cette notion détient dans l'approche

communicative ainsi que le tableau des compétences diffusé par le Cadre Européen Commun de Références pour les Langues.

Le chapitre aboutit à une deuxième définition de la notion de compétence, empruntée à un groupe de chercheurs québécois- Philippe Jonnaert, Moussadak Ettayebi et Rosette Defise – qui propose un modèle dans lequel j’ai tout de suite reconnu mes intuitions dans la pratique didactique des langues-cultures : « l’approche par situations » (APS) ou « approche située ». Le caractère novateur de la démarche résultée de l’association de la compétence au contexte éducationnel ressort à travers une comparaison avec la pédagogie traditionnelle, connue dans la littérature de spécialité comme « pédagogie par objectifs » (PPO).

Il en résulte un nouveau modèle de construction des compétences en cinq étapes :

- la compétence virtuelle à ancrer dans la situation
- la compétence énoncée résultée suite au traitement compétent
- la compétence réfléchie et explicitée (la compétence attachée à la situation, mais réfléchie hors de la situation)
- la performance (la manifestation de la compétence, la trace qui reste du traitement compétent de la situation)
- la compétence conceptualisée et généralisable, adaptable

Ce modèle présente au moins deux grands avantages : d’abord, malgré sa complexité il est opérationnel ; ensuite, prendre en compte les situations nous oblige à utiliser des ressources disciplinaires autant que multidisciplinaires et par là, ouvrir la porte à la transdisciplinarité en pédagogie.

J’ai conçu ensuite un système d’évaluation de la compétence répondant aux mêmes critères de complexité, d’ouverture et d’authenticité, qui converge avec le modèle des chercheurs québécois mais aussi avec l’éventail des modalités de repérage des compétences en usage dans le monde de l’ergonomie du travail.

Or avoir une bonne méthode, qui se réclame du constructivisme, fondée sur une notion dynamique validée par plusieurs domaines de la connaissance, un algorithme des étapes de l’apprentissage, une belle stratégie d’évaluation qui croise les épreuves, ce qu’on pourrait appeler une « technicité pédagogique » n’est pas tout : encore faut-il avoir une vision philosophique, savoir où on veut emmener les apprenants.

Dans le chapitre 2 j’ai essayé d’appliquer la méthodologie transdisciplinaire à la didactique des langues-cultures. La vogue que connaît actuellement le terme « transdisciplinaire » mais aussi le flou sémantique avec lequel on l’utilise souvent imposait

de préciser d'abord l'acception que je lui prêtais, qui est celle que Basarab Nicolescu a définie de manière cohérente et consistante, sur une base philosophique, dans ses livres *Nous, la particule et le monde ; La Transdisciplinarité. Manifeste ; La Réalité*. Cette définition s'appuie sur (1) le postulat épistémologique correspondant à la prise de conscience de la complexité du monde, (2) le postulat ontologique d'une pluralité de niveaux de réalité en accord avec la vision du monde découverte par la physique quantique il y a un siècle et (3) le postulat logique connu comme le principe du tiers inclus, formulé par Stéphane Lupasco.

Parallèlement j'ai délimité la transdisciplinarité de la *multidisciplinarité* et de l'*interdisciplinarité*.

La vision transdisciplinaire entraîne plusieurs conséquences sur la pédagogie :

Une éducation transdisciplinaire s'oppose à la pédagogie traditionnelle tributaire au modèle taylorien du travail à la chaîne et fondée sur la parcellisation et la décontextualisation du savoir.

Au niveau psychologique, en pédagogie traditionnelle, l'élève est censé se conformer au modèle, à la norme. A l'opposé de ce réductionnisme, dans la vision transdisciplinaire l'être humain est à appréhender à partir de différents niveaux : quantique (micro-physique), biologique, social, psychologique avec ses composantes rationnelle, affective, imaginative, imaginaire..., ce qui implique différents niveaux d'interaction avec l'environnement conduisant à différents niveaux de perception.

Il en résulte une division ternaire Sujet – Objet – Interaction, que nous avons vue en didactique dans l'approche située de Jonnaert : Sujet – Objet – Action en Situation.

Une leçon lucide sur l'apprentissage selon laquelle connaître n'est pas forcément comprendre aussi longtemps que connaître n'est pas doublé par une expérimentation des savoir à un niveau significatif par les apprenants.

Au niveau épistémologique, dans la didactique des langues-cultures, cette vision nous permet de revoir les couples considérés traditionnellement comme contradictoires, selon la logique binaire du tiers exclu, tels étudier la langue / la culture ? En empruntant des arguments à la sociolinguistique (les langues pidgin et les sabirs), à la lexicologie (« culture partagée », « charge culturelle partagée », « lexiculture », « palimpseste verbal »), à la stylistique (le « style collectif », « étymon spirituel »), j'ai proposé l'imaginaire de la langue comme tiers inclus entre les deux entités irréductibles l'une à l'autre : langue et culture.

J'ai également proposé les « palimpsestes iconiques » d'Anne Pauzet comme tiers inclus entre les termes du binôme didactique, déjà classique en didactique des langues étrangères, culture savante / culture quotidienne. La Nouvelle Histoire, appelée aujourd'hui

plutôt histoire sociale, joue elle aussi le rôle de tiers inclus entre deux disciplines distinctes : l'anthropologie et l'histoire événementielle, exemple particulièrement relevant pour ma démarche didactique expérimentale. L'approche transdisciplinaire met en évidence la nécessité d'éduquer à la fois le côté rationnel et le côté émotionnel de l'homme, ce qui est possible si l'on considère l'œuvre d'art comme le tiers inclus capable de résoudre de manière créative cette contradiction.

Un groupe de chercheurs français, Galvani-Pinneau, ont proposé déjà un modèle de formation inspiré des principes de la transdisciplinarité. Alors que l'éducation au sens traditionnel est entendue comme transmission-acquisition de savoirs et de comportements, la formation est définie comme l'histoire des interactions d'un être avec son environnement physique et social ou encore « l'émergence d'une conscience originale dans l'interaction avec l'environnement ». L'éducation résulterait de l'interaction entre ces trois pôles : soi (autoformation), les autres (hétéroformation), les choses (écoformation). Les auteurs remarquent ensuite que ce processus de formation correspond à ce que Gilbert Durand nomme *le trajet anthropologique* dont ils s'en inspirent pour établir trois niveaux de perception du sujet transdisciplinaire correspondant aux niveaux de réalité de l'objet transdisciplinaire.

- le niveau pratique du geste
- et le niveau épistémique du concept
- le niveau symbolique de l'imaginaire

J'ai retenu du modèle Galvani-Pineau d'abord les trois niveaux d'interaction entre la personne et l'environnement, qu'on les appelle *niveaux de perception* (Nicolescu) ou *niveaux de représentation* (Pineau), ensuite la conclusion de l'auteur que « l'imagination symbolique est le tiers inclus de toute représentation humaine. » en enfin, le trajet anthropologique de Gilbert Durand, qui avec ses trois étapes d'apprentissage : opposition S-O, complémentarité S-O, fusion S-O montre que tout choc, que ce soit culturel, esthétique, linguistique ou d'apprentissage, peut être surmonté.

Au terme de ces considérations mon projet didactique transdisciplinaire prend contour et peut être décrit comme une démarche qui consiste à « matérialiser » la culture française en un objet avec qui je mette en contact les apprenants pour leur apprendre à apprivoiser le choc à la fois culturel, linguistique et esthétique.

Pour la conception curriculaire de ce projet j'ai trouvé utile le concept d'*apprentissage intégré* (Ciolan) qui veut dire l'*intégration* des contenus d'enseignement par la mise en relation des diverses disciplines scolaires traditionnellement isolées et par la prise en compte du vécu et des savoirs antérieurs des élèves. Ainsi, l'intégration curriculaire de type

transdisciplinaire suppose la fusion des contenus d'apprentissage. Le moyen de sortir des découpages disciplinaires est de choisir un thème qui les transcende : la séduction par exemple, et de convoquer les arts et les sciences à un festin spirituel. Mais quels sont ces arts et ces sciences à convoquer en sorte qu'elles permettent non seulement d'aborder et traiter ce thème de manière pertinente et appropriée à la situation d'apprentissage d'une langue-culture étrangère, mais aussi de l'expérimenter à un niveau significatif ? L'œuvre d'art jouant partout le rôle de tiers inclus, je propose un curriculum transdisciplinaire englobant l'art (la peinture), la science (l'histoire en particulier) et la langue étrangère (le français).

Le concept de *curriculum absent* m'a interpellée au sujet du discours double sur la valeur de l'art, de l'esthétique : à une valeur marchande et politique parfois exagérée correspond une totale dévalorisation dans l'éducation formelle. Or l'absence d'une discipline telle l'histoire de l'art du curriculum officiel n'est pas sans conséquences sur les options qui s'offrent à un lycéen ou un étudiant, mais aussi sur les alternatives dont il dispose et les perspectives qu'il peut adopter dans la compréhension et l'interprétation d'un problème. Cela ne peut manquer d'accroître la valeur d'un projet didactique qui essaie de récupérer ce qui est injustement oublié ou dévalorisé par l'éducation officielle puisque cela vient combler une lacune éducationnelle chez les apprenants.

Dans le chapitre 3, j'ai essayé de répondre à la question : quel type de compétence construisent les apprenants d'une langue-culture étrangère ? Il ne peut pas être question d'acquérir la même *compétence culturelle* que les autochtones, puisque d'un côté il dispose déjà d'une compétence dans sa culture maternelle et d'autre côté il subit le choc de la culture étrangère. Son objectif est d'apprendre la rencontre, de gérer ce choc et les représentations que les deux cultures – la sienne et l'étrangère – ont l'une sur l'autre, ce qui équivaut à une *compétence interculturelle*, notion qui s'oppose à *multiculturel* et *pluriculturel* qui se limitent à constater les différences sans qu'il y ait interaction. Mais le choc culturel est d'autant plus difficile à résoudre qu'il s'accompagne d'un *choc linguistique*, face auquel la compétence lexicale se révèle insuffisante, ce qui impose d'opérer une distinction plus fine. Je propose donc de distinguer, à l'intérieur de la compétence lexicale, une composante ou *micro-compétence lexico-culturelle* qui vise la sensibilisation à l'esprit de la langue ou style collectif ou encore imaginaire de la langue, la réflexion aux mots à charge culturelle partagée ainsi qu'une démarche étymologique.

Je propose également, en accord avec l'esprit transdisciplinaire selon lequel les cultures ne sont que des masques, au-delà desquels il y a l'Humain, de parler plutôt d'une *compétence transculturelle*, à prendre non pas dans le sens que lui accordait Gisela

Baumgratz mais dans celui de Basarab Nicolescu et Christian Puren, comme le domaine des valeurs universelles qui traversent ou transcendent toutes les cultures dans la logique du tiers inclus. Et puisque l'homme historique est lui aussi un masque de l'Humain, je propose une démarche qui aborde le domaine très vaste du transculturel à partir de la dimension diachronique, et donc d'une compétence historique tout en interrogeant le statut épistémologique de l'histoire et sa valeur pédagogique. Il s'agira de vivre une expérience interculturelle fondée sur une démarche propre à l'histoire culturelle (dans le sens d'histoire des représentations culturelles) en utilisant comme sources des images picturales.

Dans le chapitre 4 j'ai essayé de définir la compétence esthétique virtuelle en passant en revue les principales contributions de l'histoire de l'art et de la théorie de l'art dont j'ai pu prendre connaissance. Cela m'a permis ensuite de définir le tableau comme objet transdisciplinaire.

Je suis partie de la constatation qu'au 21^e siècle l'histoire de l'art ne peut pas se réduire à une biographie d'artistes ni même à une analyse iconographique / interprétation iconologique; qu'elle doit assumer une mission plus importante qu'on pourrait appeler *cognitio aesthetica*.

J'ai essayé de justifier la nécessité et la valeur de l'éducation esthétique : elle nous rattache à la réalité car l'expérience esthétique constitue une donnée primaire de notre relation aux choses, développe l'intelligence visuelle, représente l'accès à l'alphabétisation visuelle, possède de l'excellence axiologique (la triade platonicienne le beau-le bien-le vrai), contribue à l'équilibre psychologique de l'individu car elle sollicite autant son côté rationnel que son côté émotionnel, vise à former l'esprit critique, véritable frein devant les pressions de l'idéologie dominante et des effets de mode, est un moyen de dépassement de soi, promeut l'*homo aestheticus* comme le type humain qui possède spontanément de l'attitude esthétique, permet d'enseigner la condition humaine en stimulant la capacité d'investir du sens à ses expériences, ouvre l'accès à l'inconscient collectif; à travers l'étude des symboles et des mythes, contribue à créer du lien social puisque les tableaux sont cités par la publicité (*palimpsestes iconiques*), ils font partie de notre identité collective.

Ainsi, il apparaît que la compétence esthétique prend en compte la biographie des peintres (Vasari et Arasse), l'alphabétisation visuelle (Arnheim et Dondis) voire la pensée visuelle (Arnheim), le modèle ternaire pré-iconographie - iconographie - iconologie (Panofsky), l'iconographie analytique (Arasse), la dimension sociale du regard (Francastel et Baxandall) et la complémentarité image picturale - d'autres images - texte (Mitchell, Stoichita, Alpers). En synthétisant ces apports, j'ai pu identifier différents niveaux de réalité de

l'objet transdisciplinaire « tableau » : physique, psychique, social, quantique, et aussi les trois niveaux d'interaction entre le tableau et le spectateur : représentationnel, abstrait et symbolique. (Dondis et Panofsky) qui présentent un parallélisme parfait avec le schéma des trois niveaux de représentation de Pinneau-Galvani.

En restituant le tableau à son contexte, qui est celui d'un musée d'art et d'un public concret, j'ai essayé de définir cette compétence esthétique à partir de la pratique muséale. Non seulement le musée d'art est un espace éducationnel vu les nombreux outils pédagogiques dont il dispose (visites guidées, expositions, dossiers pédagogiques sur support papier ou en ligne, cours et conférences, ateliers, séminaires de formation pour enseignants, publications) où j'ai pu retrouver les quatre type d'intégration curriculaire des contenus d'apprentissage mais la salle de cours elle-même peut être envisagée comme une dépendance du musée imaginaire dont parlait Malraux. En guise d'argument j'ai relaté la première expérience transdisciplinaire qui a eu lieu dans un musée d'art roumain, que j'ai proposée trois fois - de 2009 à 2011- à un public à chaque fois différent: d'abord comme conférence - visite guidée, ensuite comme séminaire destiné aux stagiaires du musée d'art et enfin à mes étudiants de français. J'ai ensuite pris un exemple de document pédagogique appartenant au musée imaginaire – un film documentaire de la série « Palettes » d'Alain Jaubert - véritable référence dans la médiation muséale et j'ai avancé la thèse qu'il doit son succès à son approche transdisciplinaire des œuvres d'art.

L'expérience est une composante essentielle de la transdisciplinarité : aussi j'ai consacré le chapitre 5 au témoignage du cours transdisciplinaire « Stratégies de séduction » que j'ai organisé au Centre Culturel Français de Cluj l'été 2011. A partir de sources multiples – entretiens initiaux et finaux, journaux d'apprentissage, journal du professeur, évaluation consistant à faire le commentaire d'une œuvre d'art, questionnaire d'évaluation finale – j'ai entrepris d'analyser minutieusement les étapes de la construction d'une compétence esthétique et d'une compétence transculturelle (présentées dans le premier chapitre) ainsi que l'impact de l'éducation transdisciplinaire.

Conclusions

J'ai essayé de prouver qu'il était possible, dans la théorie et dans la pratique, d'utiliser une peinture figurative comme support, à la fois d'une *compétence esthétique* – source inestimable d'enrichissement personnel : accéder à une expérience esthétique, apprendre à voir plus, maîtriser l'alphabet visuel qui permette de communiquer efficacement avec les images -, d'une *compétence transculturelle* – le tableau étant un témoin privilégié et un guide dans notre exploration d'une autre culture – et aussi, en subsidiaire, car ce n'était pas mon

objectif, une *compétence linguistique*, à travers notamment une micro-compétence lexicoculturelle et la nécessité de verbaliser ses perceptions et de les communiquer aux autres, car on est dans une démarche didactique.

Cette expérience éducationnelle est sans aucun doute une très grande réussite. L'approche transdisciplinaire est incontestablement très riche : les participantes parlent de « plaisir », « provocation », « curiosité » et « le regret que ce soit fini ». L'enseignante a de son côté son lot de découvertes, d'émotions, de satisfactions ; tout le groupe évolue ensemble.

En revanche elle est très coûteuse en termes de temps consacré à la conception curriculaire, à la préparation des ressources avant chaque cours, chaque séance ; l'enseignant ayant été formé lui-même dans la pédagogie traditionnelle, doit faire des efforts considérables non seulement pour réunir des ressources très variées et leur donner une cohérence, mais pour veiller au bon déroulement du cours, vaincre les obstacles, rester ouvert et disponibles au flot des questions quand les apprenants commencent à y prendre goût, pouvoir fournir des réponses...

A part la différence d'âge, mon groupe d'étudiantes était très homogène : même sexe, même langue maternelle, même niveau culturel, on dirait presque la même profession (médecins, enseignantes et un manager). Il serait intéressant de refaire à l'avenir l'expérience avec un groupe multiculturel, en milieu endolingue.

Cette expérience que j'ai retracée dans ces pages résume dix ans d'études, de recherches, d'intuitions surgies dans la pratique qui cherchaient une confirmation sur le plan théorique. Aujourd'hui l'« utopie transdisciplinaire » est devenue réalité. Je ne me souviens plus comment c'était enseigner avant la transdisciplinarité.

Bibliographie

i. Bibliographie principale

- Abdallah-Preteuille Martine, *L'éducation interculturelle*, Presses Universitaires de France, 1999.
- Alpers Svetlana, *L'art de dépeindre. La peinture hollandaise au 17^e siècle*, Gallimard, 1990, trad. Jacques Chavy : *The Art of Describing: Dutch Art in the Seventeenth Century*, [1983].
- Arasse Daniel, *Le sujet dans le tableau. Essais d'iconographie analytique*, Flammarion, Paris, 1997.
- Arasse Daniel, *Nu vedeți nimic*, Grupul Editorial Art, 2008, trad. Laura Albuлесcu: *On n'y voit rien*.
- Ariès Philippe, Duby Georges et al., *Histoire de la vie privée*, Ed. Seuil, 1986 (vol. 3- De la Renaissance aux Lumières).
- Arnheim Rudolf, *Arte y percepción visual. Psicología del ojo creador*, Alianza Editorial, Madrid, (1999), trad. M.^a Luisa Balseiro: *Art and Visual Perception* [1974]
- Arnold Jane, *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Cambridge University Press, Madrid, 2000, trad. Valero Alejandro : *Affect in Language Learning* [1999].
- Baxandall Michael, *L'œil du Quattrocento*, Gallimard, 1985, trad. Yvette Delsaut: *Painting and experience in fifteenth century Italy* [1972].
- Byram Michael, Fleming Michael, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge University Press, Madrid, 2001, trad. José Parrondo et Maureen Dolan : *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches through Drama and Ethnography* [1998.]
- Bourdieu Pierre, Alain Darbel, *L'amour de l'art. Les musées d'art européens et leur public*, Les Editions de Minuit, Paris, 1969.
- De Pietro Jean-François, (2010) « Voyage spatio-temporal dans l'univers des mots : à propos de la place de l'étymologie dans la didactique du français et des langues étrangères », in *Babilonia*, 4, 36-41 http://publications.irdp.relation.ch/ftp/1301495986depietro_babylonia4_voyage_spatiotemporel.pdf.
- Deloche Bernard, « Le musée virtuel », in P.A. Mariaux, *L'objet de la muséologie*, Neuchâtel, 2005.
- Francastel Pierre, *Pictură și societate*, Meridiane, 1970, trad. Virgil Florea: *Peinture et société* [1965].
- Dondis Donis A., *La sintaxis de la imagen. Introducción al alfabeto visual*, Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1998, trad. Justo G. Beramendi: *A Primer of Visual Literacy*, [1973]
- Galisson Robert, « La culture partagée : une monnaie d'échange interculturelle » in *Lexiques* - numéro spécial *Le français dans le monde*, aout-septembre 1989.
- Galisson Robert, « Les palimpsestes verbaux : des actualisateurs et révélateurs culturels remarquables pour publics étrangers » in *Etudes de Linguistique Appliquée*, 97, Didier Erudition, 1995.
- Galisson Robert, « Où il est question de lexiculture, de cheval de Troie, et d'impressionnisme... » in *Etudes de Linguistique Appliquée*, 97, Didier Erudition/ janvier-mars 1995.

Hirtt Nico, *L'approche par compétences : une mystification pédagogique*, oct. 2009 in L'Ecole démocratique

<http://www.skolo.org/spip.php?article1095>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1095>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1096>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1096>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1097>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1097>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1098>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1098>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1099>

<http://www.skolo.org/spip.php?article1099>.

http://www.ceo-fipf.org/index.php?view=article&id=200%3Achristian-puren-enseigner-et-apprendre-les-langues-sur-un-mode-qui-change-avec-le-monde&option=com_content&Itemid=83

Jaubert Alain, *Palettes* (50 dvd + Livret « Palettes, l'histoire de la collection. » Interview d'A. Jaubert par Françoise Julien-Casanova et Françoise Docquier), Editions Montparnasse, 2001-2007.

Jonnaert Philippe, Moussadak Ettayebi et Rosette Defise, *Curriculum et compétences : un cadre opérationnel*, De Boeck, 2009.

Lepri Jean-Pierre « Vers une éco-éducation ? », *Silence* Nr. 367 avril 2009.

Malraux André, *Le musée imaginaire*, Gallimard, 2008 [1965].

May Roland, *Conservation du patrimoine et sciences : un dialogue nécessaire et complémentaire*

http://www.canalc2.tv/podcast/2005/ensps/mp3/ensps_271005_101232_may.mp3.

Mitchell William J.T., *Iconologie. Image, texte, idéologie*, Introduction, Avant-propos des traducteurs, Les Prairies ordinaires, Paris, 2009, trad. Maxime Boidy et Stéphane Roth [1986].

Mohen Jean Pierre, Michel Menu, Bruno Mottin, *Au cœur de la Joconde, Léonard de Vinci décodé*, Gallimard – Musée du Louvre, 2006.

Muresan Mirela, *Transdisciplinaritatea – De la un experiment spre un model didactic*, Ed. Junimea, Iași, 2010.

Nicolescu Basarab, *Noi, particula si lumea*, Polirom, Iași, 2002, trad. Vasile Sporic: *Nous, la particule et le monde* [1985].

Nicolescu Basarab, *Realitatea*, Ed. Curtea-Veche, 2009 trad. Simona Modreanu: *La Réalité*.

Nicolescu Basarab, *Transdisciplinaritatea – manifest*, Polirom, 1999, trad. H. M. Vasilescu : *La transdisciplinarité. Manifeste* [1996].

Panofsky Erwin, *Essais d'iconologie. Les thèmes humanistes dans l'art de la Renaissance*, Gallimard, 1967, trad. Claude Herbertte, Bernard Teyssède : *Studies in iconology* [1939].

Pauzet Anne, « Représentations picturales et imaginaire collectif » in *Etudes de Linguistique Appliquée- Revue de didactologie des langues-cultures*, 138 / 2005.

Pauzet Anne, *Peinture et culture partagée en didactologie des langues-cultures*, thèse de doctorat Sorbonne III, directeur Robert Galisson, 2003.

Popa Nicoleta Laura, Liviu Antonesei, Adrian Vicențiu Labăr, *Ghid pentru cercetarea educației*, Polirom, 2009.

Popenici Ștefan, *Pedagogia alternativă. Imaginarul educațional*, Polirom, Iași, 2001.

Puren Christian, « Enseigner et apprendre les langues sur un mode qui change avec le monde: l'exemple du passage de l'approche communicative à la perspective actionnelle »

Quintana Cabanas José-Maria, *Pedagogia estética*, Dykinson, Madrid, 1993.

Rosenberg Pierre, « On apprend à lire à l'école, on n'apprend pas à voir. Entretien » in *Le Monde de l'éducation*, 366 / fév. 2008, Le Monde, Paris.

Scavée Pierre & Pietro Intraivaia, *Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français*, Ed. CIPA Didier Bruxelles, 1979.

Schumann J., « La adquisición de lenguas segundas : la hipótesis de la pidginización » [1976] in Licerias Juana, *La adquisición de lenguas extranjeras: Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Visor, Madrid, 1992.

Stoichita Victor Ieronim, *L'instauration du tableau. Métapeinture à l'aube des Temps modernes*, Paris Méridiens Klincksieck, 1993.

Veyne Paul, *Cum se scrie istoria*, Ed. Meridiane, col. Biblioteca de artă, 1999, trad. Maria Carpov : *Comment on écrit l'histoire*, [1979].

Zarate Geneviève, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris, 1986.

ii. Bibliographie secondaire

Baumgratz-Gangl Gisela, *Compétence transculturelle et échanges éducatifs*, Hachette F.L.E., Paris, 1993, trad. Daniel Malbert.

Bouché Henri et al., *Antropología de la educación*, Dykinson, Madrid, 1998.

Caillet Elisabeth, *A l'approche du musée, la médiation culturelle*, Presses Universitaires de Lyon, 1995.

Ciolan Lucian, *Invatarea integrata. Fundamente pentru un curriculum transdisciplinar*, Polirom, Iași, 2008.

Deloche Bernard et Mairesse François, *Pourquoi (ne pas) aller au musée*, Aléas, Lyon, 2008.

Dufour Dany-Robert, « Malaise dans l'éducation – la fabrique de l'enfant post-moderne » in *Le Monde diplomatique*, novembre 2001 <http://www.monde-diplomatique.fr/2001/11/DUFOUR/15871>.

Durand Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Dunod, Paris, 1992.

Ettayebi Moussadak, Renato Operti, Philippe Jonnaert, *Logique de compétences et développement curriculaire*, (sous la dir. de), L'Harmattan, 2008.

- Fernández Claudia, Sanz Marta, *Principios metodológicos de los enfoques comunicativos*, Fundación Antonio de Nebrija, Madrid, 1998.
- Frederic Chordá (1993), *Aprendiendo a mirar el arte*, Gobierno de Aragón & Diputación de Zaragoza
- Intravaia Pietro, « Pour une étiologie approfondie de l'erreur phonétique » in *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde* Vol. 2, De Boeck Université, 2002.
- Jung Carl Gustav, *În lumea arhetipurilor*, Ed. Jurnalul literar, București, 1994, trad. Vasile Dem. Zamfirescu.
- Mitropoulou Eléni, *Discours télévisuels et médiation culturelle (le cas de« PALETTES ») Quels textes et quels savoirs ?*, thèse de doctorat, Université de Franche-Comté, 1997.
- Morin Edgar, *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*, Seuil, 2000 & UNESCO, 1999.
- Noiriel Gerard & Roger Chartier, « Istoria culturală astăzi » in *Cărți și cititori în Franța Vechiului Regim*, Ed Meridiane, București, 1997, p. 5-16.
- Ory Pascal, « Qu'est-ce que l'histoire culturelle ? » in *L'Université de tous les savoirs*, Paris, Odile Jacob, 2002, p. 93-107 « Pour une histoire culturelle », Paris, 1998.
- Paul Patrick, Gaston Pineau, *Transdisciplinarité et formation*, coordonné par L'Harmattan, 2005.
- Poulot Dominique, *Une histoire des musées de France XVIII^e – XX^e siècle*, Editions de La Découverte, Paris, 2005, chap. IV « Médiations : la logique de la réception » p. 141-191.
- Poulot Dominique, *Musées et muséologie*, Editions de La Découverte, Paris, 2005.
- Richards Jack C & Rodgers Theodore S., « La enseñanza de idiomas basada en competencias » in *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Cambridge University Press, 2003, *Approaches and Methods in Language Teaching* [1986].
- Rioux Jean-Pierre, *Pour une histoire culturelle*, 1997, Introduction. Un domaine et un regard, p. 7-18
- Van Zantem Agnès, *Dictionnaire de l'éducation*, PUF, 2008.
- Vovelle Michel, « Des mentalités aux représentations », in *Société et représentation*, Paris, 2001, p. 16-28.
- Vovelle Michel, « Histoires et représentations », in *L'histoire aujourd'hui*, Editions Sciences Humaines, Paris, 1999, p. 45-49.
- Welger-Barboza Corinne, *Le patrimoine à l'ère du document numérique. Du musée virtuel au musée médiathèque*, L'Harmattan, Paris, 2001.
- Zarate, *Représentations de l'étranger et didactique*, Didier, Paris, 1993
- * Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Conseil de l'Europe, 2000 - « Les compétences de l'apprenant/utilisateur » .

iii. Bibliographie générale

- Arasse Daniel, *Le détail. Pour une histoire rapprochée de la peinture*, Flammarion, coll. Champs arts, 1996.
- Arnheim Rudolf, *La pensée visuelle*, Flammarion, 1976, trad. Claude Noël, Marc Le Cannu : *Visual Thinking* [1969].
- Barbier René, « Vers une éducation transversale » in *Rencontres Transdisciplinaires N° 18 – « Expériences d'éducation transdisciplinaires »*, CIRET, Paris.
- Barlogeanu Lavinia, *Psihopedagogia artei: educatia estetica*, Polirom, Iași, 2001.
- Beacco, Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Des mots aux discours*, Hachette, Paris, 2000.
- Benoit Christine, Paméla Grimaud, Claude Badet, Elisabeth Mognetti et Roland May, « De la restauration à l'exposition : à la recherche de sens et de cohérence. », *CeROArt*, 5 | 2010, [En ligne], mis en ligne le 14 avril 2010. URL : <http://ceroart.revues.org/index1422.html> . Consulté en septembre 2010.
- Bernard Noël, *Les peintres du désir*, Belfond, Paris, 1992.
- Bologne Jean Claude, *Histoire de la conquête amoureuse. De l'Antiquité à nos jours*, Ed. du Seuil, Paris, 2007.
- Buendía Perni M.^a Angeles, Lucha Cuadros Rosa M.^a, Bueno Olivares María, González-Novo Sánchez Manuel (2004), « Picasso: una propuesta didáctica para llevar la cultura a la clase de E/LE » en *Frecuencia L*, julio 2004, p. 22-25.
- Bussagli Marco, *Le corps – anatomie et symboles. Repères iconographiques*, Hazan, Paris, 2006, trad. Jacques Bonnet.
- Cadet Christiane, René Charles, Jean-Luc Galus, *La communication par l'image*, Nathan, (1990), 2006.
- Carrillo De Albornoz José Miguel, Béatrice De Orléans, *Entender de arte y antigüedades*, Ed. Belacqua, 2004.
- Champy Philippe, Étévé Christiane, *Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation*, Nathan Université, Paris, 2005.
- Chartier Roger, « Les représentations du passé, entretien avec Roger Chartier », p. 15-19.
- Chatué Jacques, *Epistémologie et transculturalité. Le paradigme de Lupasco. Tome 1*, L'Harmattan, 2009 (Chap. 4 Convergences transculturelles et difficultés).
- Chollet Isabelle, Jean-Michel Robert, *Les expressions idiomatiques. Précis*, CLE International, 2008
- Claude Marie- Sylvie, Geneviève di Rosa, *Quand se rencontrent littérature et arts plastiques*, SCEREN, CRDP Académie de Créteil, 2006 (livre + CD-ROM).
- Cohen Cora, *Quand l'enfant devient visiteur : une nouvelle approche du partenariat Ecole / Musée*, L'Harmattan, 2001.
- Comar Pierre, *Les images du corps*, Gallimard, 1993.
- Cuevas Fernández María Victoria, *Itinerarios : El papel de la burguesía*, Thyssen-Bornemisza, 2001.

Cuevas Fernández María Victoria, *Itinerarios : Los espacios de la vida diaria*, Thyssen-Bornemisza, 2001.

Cuevas Fernández Victoria, Matilde Muñoz Peraita, M^a José Zapatero Molinero, *Maestros renacentistas y barrocos del museo Thyssen-Bornemisza*, Fundación Colección Thyssen-Bornemisza, Ministerio de Educación y Cultura Subdirección General de Formación del Profesorado, Fundación Caja Madrid, Madrid, 1996.

Cuzin Jean-Pierre, Pierre Rosenberg, Jacques Thuillier, *Catalogue de l'exposition Georges de la Tour*, Réunion des Musées Nationaux, Paris, 1997.

Dagognet François, *Le musée sans fin*, Ed. Champ Vallon, Macon, 1993.

Davallon Jean, *L'exposition à l'œuvre. Stratégies de communication et médiation symbolique*, L'Harmattan, Paris, 1999.

David Lowenthal, *Trecutul e o țară străină*, Curtea Veche, București, 2002, trad. Radu Eugeniu Stan.

Deloche Bernard, *Une esthétique expérimentale. Contribution à la théorie de l'attribution*, LAMPAS Laboratoire d'analyse morphologique des productions d'art par la statistique - Université Lyon III, Lyon, 1992.

Demougin Françoise, « Groupement de textes filmiques autour de 'la rencontre amoureuse' » in *Le Français dans tous ses états*, N° 26 : *Image et enseignement du français*, 2001, CRDP Languedoc-Roussillon.

Doussot Joëlle Elmyre, « Les instruments de musique dans la peinture baroque » in *Dossier de l'Art* hors série nr. 82 déc. 2001/janv. 2002.

Duby Georges, « L'histoire culturelle », in *Pour une histoire culturelle*, 1997, p. 427-432.

Dupuis Marc, « Le musée, atout majeur des arts à l'école » in *Le Monde de l'Éducation*, 366 / février 2008.

Elkins James, « Why don't Art Historians attend Aesthetic Conferences ? » in *Art History versus Aesthetics*, edited by James Elkins, Routledge Taylor & Francis Group, 2006.

Gadamer Hans-Georg, *Adevar si metoda*, vol. 1, Teora, Bucuresti, 2001, trad. Gabriel Cercel, Larisa Dumitru, Gabriel Kohn, Călin Petcana, [1960].

Galard Jean, *Le regard instruit. Action éducative et action culturelle dans les musées*. Actes du colloque organisé au Louvre le 16 avril 1999, La Documentation française, 2000.

Gil Guerra Carmen, *Nexos. Actividades de cultura y civilización españolas*, SGEL, Madrid, 2000.

Giorgi Rosa, *Les saints. Repères iconographiques*, Hazan. Guide des arts, 2003 trad. Dominique Férault.

Glicenstein Jérôme, *L'art : une histoire d'expositions*, Presses Universitaires de France, Paris, 2009.

Houpt Simon, *Tableaux volés*, Editions Stéphane Bachès, traduction : Annick et Roger Stevenson: *Museums of the Missing : Inside the High-Stakes World of Art Theft*, [2006].

Impeluso Lucia, *Dieux et héros de l'Antiquité. Repères iconographiques*, Hazan. Guide des arts, 2003 trad. Valérie Julia.

Impelluso Lucia, *La Nature et ses symboles. Repères iconographiques*, Hazan , Guide des arts, 2003 trad. Dominique Férault.

Isabelle Baudino, *La peinture d'histoire à la Royal Academy of Arts de Londres (1768-1836)*

http://www.ufr-anglais.univ-paris7.fr/COLLOC_CHV/ACTES/Art%26Nation/index.html+ut+pictura+historia.

Jadoulle Jean-Louis, Martine Delwart et Monique Masson, *L'histoire au prisme de l'image. I. L'historien et l'image fixe*, Université Catholique de Louvain, 2002.

Jaubert Marie-José, Alain Jaubert, *Lignes, formes, couleurs*, Palette Productions, Le Musée du Louvre et CNRS Images/Média, 2003 (*Sous l'image : les secrets bien gardés de la couche picturale ; Support. L'invention du tableau*).

José Javier Leon, « El aula de cultura española para estudiantes estadounidenses » in *Forma*, N° 4, SGEL, Madrid, 2002.

Kinner Aline, Dominique Leglu, David Larousserie : « La Joconde livre ses secrets » in *Science et avenir*, novembre 2006.

Lakoff George, Mark Johnson, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Minuit, 1985 trad. Michel de Fornel, [1980].

Laneyrie-Dagen Nadeije, *Pictura - din tainele atelierelor*, Enciclopedia RAO, 2005, trad. Denia Mateescu: *Lire la peinture*.

Lemoine Patrick, *Séduire. Comment l'amour vient aux humains*, Ed. Robert Laffont, 2004.

Lupasco Stéphane, *Logique et contradiction*, Presses Universitaires de France, Paris, 1947 (Chap. III La logique de l'art ou l'expérience esthétique, p. 161-185).

Lussier Denise, « Domaine de référence pour l'évaluation de la compétence culturelle en langues » in *Etudes de Linguistique Appliquée*, 106 / avril-juin 1997.

Mairesse François, *Le musée temple spectaculaire*, Presses Universitaires de Lyon, 2002.

Martín Esgueva Juan Ramón, "Buñuel, Lorca, Dalí y el siglo XX español en el aula de E/LE", in *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* n° 31/ 2001, p. 30-38.

May Roland, « Patrimoine(s) et Conservation-Restauration(s) », *CeROArt*, 4 | 2009, [En ligne], mis en ligne le 14 octobre 2009. URL : <http://ceroart.revues.org/index1235.html> . Consulté en septembre 2010.

Moniot Henri, *Didactique de l'histoire*, Nathan, Paris, 1993 (Chap. 2-« Qu'est-ce qu'une discipline scolaire ? », 4-« La connaissance historique », 11-« Autour du document »).

Moreno Ana, *Modigliani y su tiempo. Guía didáctica*,

http://www.educathyssen.org/fileadmin/plantilla/recursos/Secuencias/Guia_Modigliani.pdf.

<http://www.museothyssen.org/microsites/exposiciones/2008/Modigliani/>

Morin Nicole, *Artémot Ecrit. Interactions arts plastiques et apprentissage de la langue, de la maternelle au lycée... et pourquoi pas... ailleurs*, Centre Régional de Documentation Pédagogique de Poitou-Charentes, 1996.

Morin Nicole, *L'autre et l'art*, Centre Régional de Documentation Pédagogique de Poitou-Charentes, 2001.

Mozart Wolfgang Amadeus & Da Ponte, *Don Giovanni*.

Nicolescu Basarab, *Teoreme poetice*, Junimea, Iași, 2007, trad. L. M. Arcade : *Théorèmes poétiques*.

Opreescu George, *Studii asupra tezaurului restituit de U.R.S.S.*, Editura Academiei R.P.R., 1958.

Pars Hans, *La vie dangereuse des œuvres d'art*, Hachette, Paris, 1958, trad. Nathalie Gara : *Noch leuchten die bilder*.

Pasquinelli Barbara, *Le geste et l'expression. Repères iconographiques*, Hazan, Paris, 2006, trad. Claire Mulkai.

Pouget Anne, *Le pourquoi des choses. Origine des mots, expressions et usages curieux*, Le Cherche midi, Paris, 2006, vol. 1, 2, 3.

Pouivet Roger, *L'ontologie de l'œuvre d'art*, Ed. Jacqueline Chambon, Nîmes, 1999 (chapitres Introduction, Cas épineux d'identité des œuvres d'art).

Raisky Claude, Michel Caillot, *Au-delà des didactiques, le didactique. Débat autour de concepts fédérateurs*, De Boeck Université, Paris Bruxelles, 1996.

Robert Jean-Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Ophrys, Paris, 2008.

Rougemont Denis de, *Les mythes de l'amour*, Gallimard, 1967.

Ruiz Zapata Ana Maria, *Itinerarios : Los interiores domésticos*, Thyssen-Bornemisza, 2001.

Saracut Cristina, *Reprezentarea operei de arta in textul literar. Problema ekphrasis-ului in romanul contemporan*, thèse de doctorat, Université Babes-Bolyai Cuj-Napoca, 2007.

Schaer Roland, *L'invention des musées*, Découverte Gallimard Réunion des Musées Nationaux, 1993.

Schärer Martin, « La relation homme – objet exposée: théorie et pratique d'une expérience muséologique », in *Publics & Musées* n° 15, janvier-juin, Presses Universitaires de Lyon, 1999.

Sheriff Mary, « A rebours. Le problème de l'histoire dans l'interprétation féministe » in *Où en est l'interprétation de l'œuvre d'art ?* dir. Régis Michel, Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Paris, 2000, trad. George Monny, p. 205-237.

Thinness-Demel Jutta, Roberto Hernáiz Landáez, Arlette Thys, Brian Martin « Musées, bibliothèques et patrimoine culturel: démocratiser la culture »
http://www.unesco.org/education/uie/confintea/pdf/Fra_7b.pdf.

Thuillier Jacques, *Tout l'œuvre peint de Georges de La Tour*, Flammarion, Paris, 1985.

Turchet Philippe, *Limbajul trupului si puterea de seductie. Cum sa-ti întelegi interlocutorul cu ajutorul sinergologiei*, Polirom 2006, trad. Dana Ligia Ilin : *Les codes inconscients de la séduction. Comprendre son interlocuteur grâce à la synergologie*, [2004].

Walter Benjamin, *L'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique*, Editions Allia, Paris, 2004, trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz : *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit* [1939].

Wendy Beckett Sœur, *Histoire de la peinture*, Solar, Paris, 1995 trad. Daniel Alibert-Kouraguine, Gisèle Pierson: *The story of painting*, [1994].

Zarate Geneviève, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, 1993.

Zuffi Stefano, Marco Bussagli, *Arte e erotismo*, Electa, 2001.

Zuffi Stefano, *Le Nouveau Testament. Repères iconographiques*, Hazan. Guide des arts, 2003, trad. Dominique Férault.

* « L'histoire aujourd'hui », Editions Sciences Humaines, Paris, 1999.

* « Maurice Quentin de La Tour, pastelliste des Lumières » in Dossier de l'Art n° 111 / 2004.

* Dossier « Autour du Portrait » http://www.franparler.org/fiches/art_sommaire.htm.

* Dossier « Leçons pour penser et apprendre le monde » in Le Monde de l'Education, 371, juillet-août 2008.

* Dossier « Penser les savoirs du XXI^e siècle » in Le Monde de l'Education, 349, juillet-août 2006.

* Dossier de presse Musée Fabre: « Jean Raoux, virtuose et sensuel ».

[http://museefabre.montpellier-](http://museefabre.montpellier-agglo.com/pdf.php?filePath=var/storage/original/application/05d8ba8e22fba3cd85104a8106f72734.pdf)

[agglo.com/pdf.php?filePath=var/storage/original/application/05d8ba8e22fba3cd85104a8106f72734.pdf](http://museefabre.montpellier-agglo.com/pdf.php?filePath=var/storage/original/application/05d8ba8e22fba3cd85104a8106f72734.pdf)

* Educacion y museos. Actas del I congreso, Museo Thyssen-Bornemisza, 2008.

[http://www.educathyssen.org/fileadmin/plantilla/recursos/Investigacion/Congreso/Actas_ICongreso_t](http://www.educathyssen.org/fileadmin/plantilla/recursos/Investigacion/Congreso/Actas_ICongreso_total.pdf)
[otal.pdf](http://www.educathyssen.org/fileadmin/plantilla/recursos/Investigacion/Congreso/Actas_ICongreso_total.pdf)

* Le français dans le monde, nr. 336 / nov-dec. 2004, Clé International.

* Le musée se découvre à l'hôpital, livret-catalogue, Musée des beaux-arts Angers, 2007.

* Louvre. Le tableau du mois n° 169 : « *La Liseuse* de Jean Raoux ».

[http://www.louvre.fr/media/repository/ressources/sources/pdf/src_document_57662_v2_m565775698](http://www.louvre.fr/media/repository/ressources/sources/pdf/src_document_57662_v2_m56577569831291048.pdf)
[31291048.pdf](http://www.louvre.fr/media/repository/ressources/sources/pdf/src_document_57662_v2_m56577569831291048.pdf)

* Video : le musee se decouvre a l'hospital

<http://www.musees.angers.fr/les-musees/hors-les-murs/index.html>.

http://ro.wikipedia.org/wiki/Tezaurul_Rom%C3%A2niei

<http://screencircles.wordpress.com/2008/01/03/lhomme-de-vitruve/>

<http://www.don-juan.net/francais/espagne/le17synopsiset.htm>

<http://www.educathyssen.org>

<http://www.itcnet.ro/history/archive/mi2001/current5/mi15.htm>

http://www.louvre.fr/templates/llv/flash/marquise_pompadour/marquise_pompadour_acc_fr_FR.html

[http://www.scribd.com/doc/17718067/Basarab-Nicolescu-VERS-UNE-EDUCATION-](http://www.scribd.com/doc/17718067/Basarab-Nicolescu-VERS-UNE-EDUCATION-TRANSDISCIPLINAIRE#archive_trial)
[TRANSDISCIPLINAIRE#archive_trial](http://www.scribd.com/doc/17718067/Basarab-Nicolescu-VERS-UNE-EDUCATION-TRANSDISCIPLINAIRE#archive_trial)

iv. Bibliographie spéciale

« 1821-1918 : Un siècle de relations franco-roumaines au musée d'art de Cluj-Napoca »

- Angoso de Guzman D., C. Bernardez Sanchis, B. Fernandez Ruiz, A. Llorente Hernandez, *Las técnicas artísticas. Libros y Cuadernos de actividades*, Museo Thyssen-Bornemisza / Akal, 2005
- Breuille Jean-Philippe, « L'École de Barbizon » in *L'Art du XIXe siècle*, sous la direction de Larousse, 1993
- Cârnecki Magda, « Cézanne et la peinture roumaine de l'entre-deux-guerres » in Augustin Ioan, *Influences françaises dans l'architecture et l'art de la Roumanie des XIXe et XXe siècles*, Institutul Cultural Român, Universul, București, 2006
- Conrad Jean-Yves, *Paris, capitala... României. Ghid al plimbărilor insolite pe urmele românilor celebri din Paris*, Editura Junimea, 2006, trad. Elisabeta Balint: *Roumanie, capitale... Paris. Guide des promenades insolites sur les traces des Roumains célèbres de Paris* [2005]
- Djuvara Neagu, *Între Orient și Occident. Țările Române la începutul epocii moderne*, Humanitas, 1995, trad. Maria Carpov
- Drăguț Vasile, *Nicolae Dărăscu*, Editura Meridiane, București, 1966
- Eliade Pompiliu, *De l'influence française sur l'esprit public en Roumanie. Les origines. Étude sur l'état de la société roumaine à l'époque des règnes phanariotes*, Paris, E. Leroux, 1898
- Firuță Corina, Cori Simona Ioan, *Ioan Andreescu*, Alcor Edimpex SRL, București, 1997
- Florea Vasile, *Istoria artei românești*, București-Chișinău, Ed. Litera Internațional, 2007
- Laclotte Michel, Jean-Pierre Cuzin, « L'École de Barbizon » in *Dictionnaire de la peinture*, Larousse, 1991
- Lascu Gheorghe, *Imaginea Franței la românii din Transilvania până în anul 1918*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2000
- Nanu Adina, *Theodor Pallady*, Editura Meridiane, București, 1963
- Popescu Mircea, *Nicolae Grigorescu*, Editura Meridiane, București, 1962
- Țurcanu Florin, *Modèle français et expériences de la modernisation. Roumanie, 19^e-20^e siècles*, Institutul Cultural Român, Universul, București, 2006
- Vodă-Căpușan Maria, Marina Mureșanu-Ionescu, Liviu Malița, *Dictionnaire des relations franco-roumaines. Culture et francophonie*, Editura Fundației pentru Studii Europene. Cluj-Napoca, 2003

v. Conférences, séminaires, stages

Conférences

- Colloque « A la confluence des deux cultures – Lupasco aujourd'hui », Paris, 2010
- Basarab Nicolescu, « Sciences, arts et imaginaire » mars 2010
- Lepri Jean-Pierre « Vers une éco-école », Paris, France, 2010
- Danièle Bloch « Montparnasse: le Paris cosmopolite », Paris, 2010

Séminaires

Muséologie, Université Paris 1 Panthéon – Sorbonne

- « Histoire des musées »
- « Muséographie de collection ou d'exposition »
- « Culture numérique et œuvre d'art »
- « Net-Art »
- « Conservation préventive »
- « Visual studies »

Didactique de l'art, Musée du Louvre, Paris

- « Art et langues au musée à partir du portrait »
- « Le mythe d'Apollon – approche interdisciplinaire »

Pédagogie

- Centre de Réflexion pour une Education Authentique, Mazille, France

Interculturel

- Séminaires Transform', Université de Nantes

Cours

Histoire de l'art à l'Ecole du Louvre :

- « Paris au Grand Siècle, ou la vie dans la capitale au XVII^{ème} siècle », 2008
- « Voir pour croire : la représentation du divin dans l'art de la Renaissance italienne », 2009
- « Le bain et le miroir. Soins du corps et cosmétiques à la Renaissance », 2009
- « Du parchemin au lutrin »
- « L'érotisme »

Image filmique au Centre Culturel Français Cluj

- « Analyse de l'image à travers un panorama du cinéma francophone »

Stages

- Pédagogie de la médiation culturelle, Université Catholique de l'Ouest - CIDEF, Angers & Musées d'Angers
- Recherche, Université de Nantes

vi. Publications

Oltean Dana, « Une expérience transdisciplinaire d'éducation esthétique » in *Culture et musées*, ISSN: 1766-2923, *în curs de publicare*

Oltean Dana, « De la compétence esthétique à la compétence transculturelle – l'approche transdisciplinaire dans la didactique des langues-cultures » in Actes du colloque „Art, interculturel et didactique des langues-cultures” Angers, *în curs de publicare*

Oltean Dana (2009) « Artă pentru tămăduirea sufletului » in *Viața medicală*, nr. 12, anul XXI, 20 martie 2009, p. 4.

- o Articole/ studii publicate pe pagina web *Musélangues – Laboratoire d'éducation transdisciplinaire* www.lewebpedagogique/muselangues.com :

Oltean Dana (2010), « Expérience transdisciplinaire au musée » (35 pagini)

Oltean Dana, Vlad Cristina (2010), « Construire une compétence transculturelle : *Déchiffrons nos portraits*. Fiche pédagogique » (20 pagini)

Oltean Dana (2011), « Développer la compréhension d'un document vidéo : *Le musée se découvre à l'hôpital*. Fiche pédagogique » (7 pagini)

Oltean Dana (2011), « Atelier transdisciplinaire : *Stratégies de séduction*. Exposition virtuelle » (22 pagini)

Oltean Dana (2011), « Développer la compréhension d'un document vidéo : *Palettes. La Liberté guidant le peuple*. Fiche pédagogique » (4 pagini)

Oltean Dana (2011), « Le secret du succès des *Palettes* d'Alain Jaubert ou la fascination de la transdisciplinarité » (10 pagini)

Oltean Dana (2011), « *Hypostases de l'humain* : l'approche transdisciplinaire comme stratégie motivationnelle pour apprendre une langue étrangère à travers les contes » (7 pagini)

Oltean Dana (2011), Recenzie: « *Transdisciplinaritatea. De la un experiment spre un model didactic* »

Thèse rédigée grâce à une bourse **POSDRU/6/1.5/S/4**



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SOCIALE
AN/POSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI,
CERCETĂRII,
TINERETULUI
ȘI SPORTULUI
OIPOSDRU



UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ
ȘI FARMACIE
BUCUREȘTI